

Роль семантической деривации в формировании экономической терминологии немецкого, русского и татарского языков.

В терминологии, как известно, сложилась своя специфическая система способов словообразования, которые формируются по уровням языковой системы. В основе данной системы лежит двойное понимание сущности термина - логоса и лексиса, высказанное впервые А.А. Реформатским. Значимость «логосных» и «лексисных» факторов различна в зависимости от приемов создания терминов. Одним из приемов является обозначение научного понятия словом общеупотребительного языка, или его терминологизация. Другой прием включает в себя словообразовательные процессы, отличающиеся от обычных предпочтением определенных моделей. Третий прием - заимствование готового термина из другого языка. В каждом языке наблюдаются свои собственные тенденции в терминообразовании. Способы образования терминов в татарском языке исследованы Ф.С. Фасеевым, в немецком языке - Л. Дродц и В. Зайбике. Проблемами терминообразования в русском языке занимались В.П. Даниленко, А.В. Суперанская, С.В. Гринев и многие другие.

Экономическая терминология сопоставляемых языков формируется с использованием семантического, морфологического, морфолого-синтаксического и синтаксического способов. При этом следует отметить, что продуктивность того или иного способа образования терминов обусловлена спецификой терминологической системы экономики, а также типом языка, в котором она функционирует. Кроме того, способы образования терминов являются исторической категорией. В разные периоды развития той или иной терминологии на передний план выступали разные способы образования терминов, а также их источники. Например, для современного этапа развития экономической терминологии немецкого, русского и татарского языков ведущими являются морфологический и синтаксический способы.

Данная статья посвящена анализу семантического способа образования терминов экономики в сопоставляемых языках.

Под семантическим способом, «терминологизацией» или «семантической деривацией» понимается широкий круг семантических преобразований, в первую очередь разные виды переносов (метонимических, метафорических, функциональных), изменение семантического объема слов (расширение и сужение, специализация значений), семантические кальки. Семантическая деривация относится к так называемой вторичной номинации, т.е. к использованию уже имеющихся в языке номинативных средств в новой для них функции наречения. Существование первичной и вторичной номинации является фактом языка и не вызывает сомнений. В отличие от лексико-семантического образования слов общего употребления, которое характеризуется продолжительностью во времени и завершается образованием омонимов, образование терминов данным способом «происходит без длительной эволюции» [2, 32]. К.А. Левковская в связи с этим указала на отсутствие экспрессивности и эмоциональной окрашенности образованного данным способом термина: «внутри соответствующей терминологии как определенной системы образность (а с ней и экспрессивность) соответствующих терминов стирается, что может привести к утрате образности вообще, а вслед за этим к распаду соответствующего слова на ряд омонимов» [5, 19].

Терминологизация слов национального языка, т.е. переход общеупотребительных слов в разряд терминов продолжает оставаться традиционным способом образования терминов экономики в немецком, татарском и русском языках. Однако более продуктивным он является в экономической терминологии татарского языка. Рассмотрим каждый из видов изменения значения лексических единиц в терминологии экономики сопоставляемых языков отдельно.

Особую группу в экономической терминологии немецкого, русского и татарского языков образуют понятия, объем значения которых аналогичен

объему их значений в общеупотребительном языке. Эти термины составляют самый древний пласт в научной и технической лексике. Эту часть лексики, по мнению С.В. Гринева, можно считать «свидетельством первоначального существования специальных навыков и представлений как части общечеловеческих знаний» [1, 130]. В исследуемой терминологии к таким словам относятся следующие термины: *Preis m, Wert n, Geld n, Gewinn m, цена, стоимость, деньги, прибыль, бая, кыйммэт, акча, табыш*.

Небольшая группа слов общеупотребительной лексики немецкого, русского и татарского языков стали терминами экономики в результате расширения значения: *Ware f, Produkt n, Verkäufer m, товар, продукт, продавец, азык-төлек, сатучы*. По своему семантическому значению это слова, обозначающие «реалии экономической жизни людей», «до сих пор они употребляются в своем общеязыковом значении» [7, 42].

Сравним на примере нескольких слов их терминологическое и нетерминологическое употребление:

Слово *Ware, товар* в терминологическом употреблении имеет значение продукта труда, являющегося потребительной стоимостью, а в обычной речи оно используется во множественном числе для обозначения различных предметов, являющихся объектами купли и продажи. Данное значение слово «товар» приобрело в результате расширения значения, первоначально в русском языке так называли рогатый скот.

Семантический способ образования терминов, по мнению Ф.А. Циткиной, основан чаще на сужении и метафорических переносах [7, 45]. В нашем исследовании обнаружено небольшое количество экономических терминов немецкого и русского языков, образованных в результате сужения объема значения слова: *Verkehr m - оборот, Rechnung f - счет, Vertrag m - договор*.

Образование терминов путем специализации значения существующих общеупотребительных слов является ведущим видом рассматриваемого способа в терминологии экономики татарского языка. Данный факт

свидетельствует о стремлении к усвоению новых понятий собственными средствами языка: *өстенлек - преференция; аерма - маржа; барлык - валовой*.

Распространенным видом семантической деривации в образовании терминов экономики немецкого языка являются метафорические переносы.

Отличительной чертой метафоризации в языке науки, по словам Э.А. Лапиня, является то, что она «выступает в качестве первичного наименования обозначаемого объекта по той причине, что другого названия у него нет» [4, 134]. В научной метафоре исключена возможность параллельного существования прямого и переносного значения. Процесс метафоризации начинается в терминопроизводстве с подбора общеупотребительного слова для обозначения научного понятия.

Анализ терминов экономики немецкого языка показал, что метафоризация участвует в образовании не только однословных, но и двухэлементных терминов: *Muttergesellschaft f (общество-мать), Tochtergesellschaft f (дочерняя компания), экономика), Überbrückungsgeld n (выходное пособие)*.

Аналогичные термины в русском и татарском языках, представленные словосочетаниями, являются результатом калькирования.

Рассматривая данный способ образования терминов, следует выделить процесс семантической переоценки значений уже существовавших терминов в экономической лексике русского языка, принадлежавших как к общеупотребительной, так и к терминологической сфере. Причиной данного явления является изменение ценностных ориентиров, имевших место в период после перестройки [3, 171]. Аналогичные изменения в семантической оценке произошли у некоторых терминов экономики татарского языка. Например, лексема *эшкура* толковалась раньше следующим образом: «делец», «воротила», «заправила», сейчас она имеет значение «предприниматель». В настоящий момент произошло освобождение таких слов-терминов от отрицательной коннотации. «В общем употреблении актуализируется их чисто номинативное, экономическое значение» [3, 172].

Таким образом, в экономических терминологиях сопоставляемых языков имеют место все виды семантической деривации. Однако они отличаются различной степенью активности. Так, например, значительная часть терминов экономики татарского языка образована путем сужения значения общеупотребительных слов, что объясняется стремлением к отказу от заимствований и активизации собственных средств. В отличие от татарского языка, в терминологии экономики немецкого и русского языков этот вид семантического преобразования не является продуктивным.

1. Гринев С.В. Введение в терминоведение. /С.В. Гринев. - М.: Московский лицей, 1993. - 309 с.
2. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. /В.П. Даниленко. - М.: Наука, 1971. - С.7 - 78
3. Китайгородская М.В. Современная экономическая терминология // Русский язык конца 20 столетия. /М.В. Китайгородская. - М.: Языки русской культуры, 1996. - С.162 - 235
4. Лапиня Э.А. Метафора в терминологии микроэлектроники // Метафора в языке и тексте. /Э.А. Лапиня. - М.: Наука, 1988. - С. 134 – 145
5. Левковская К.А. Именное словообразование в современной немецкой общественно-политической терминологии. /К.А. Левковская. - М.: АН СССР, 1960. - 164 с.
6. Суперанская А.В. Подольская Н.В. Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. - М.: Наука, 1989. - 246 с.
7. Цаголова Р.С. Лексико-семантические особенности политэкономических терминов. /Р.С. Цаголова. - М.: 1985. - 146 с.
8. Циткина Ф.А. Терминология и перевод. /Ф.А. Цаголова. - Львов.: Вища школа, 1988. - 157 с.
9. Фасеев Ф.С. Татар телендә терминология. /Ф.С. Фасеев. - Казан, 1969. - 200 б.
10. Drodz L., Seibicke W. Deutsche Fach-und Wissenschaftssprache. Bestandsaufnahme-Theorie-Geschichte. /L. Drodz, W. Seibicke. - Wiesbaden, 1973.- 265 S.